

༄། །བྱང་ཆུབ་ལྷུང་བཤམས་གྱི་ཚོ་ག་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེས་པ་ལས་སྐྱིབ་ནམ་སྐྱོང་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །།

Tịnh hóa toàn bộ vô minh do nghiệp, Nghi quỹ ngăn để Sám hối Sự Thoái chuyển Bờ đề Tâm

Văn sám hối ngăn trích từ tôn kinh Bảo tích:

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟག་པར་སློམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། ཚོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། དག་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ།
SEM CHEN THAM CHE TAG PAR LA MA LA KYAB SU CHI'O / SANG GYE LA KYAB SU CHI'O / CHÖ LA KYAB SU
CHI'O / GEN DÜN LA KYAB SU CHI'O
Đòi đòi, kiếp kiếp, toàn thể chúng sinh đều quy y Đạo sư, quy Phật, quy y Pháp, quy y Tăng!

བཙོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞེན་གཤེགས་པ་དག་བཙོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ལྷན་ཐུབ་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ།
CHOM DEN DE DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE SHAKYA THUB PA LA
CHAG TSAL LO
Kính lễ đức Thế Tôn, đáng Như Lai, bậc Ứng Cúng, bậc Chánh Biến Tri Thích Ca Mâu Ni!

དོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཛོམས་པ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། ལྷ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། དབའ་བོའི་སྤེལ་བྱག་འཚལ་ལོ།
DORJE NYING PÖ RAB TU JOM PA LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN Ö THRO LA CHAG TSAL LO / LU WANG GI
GYAL PO LA CHAG TSAL LO / PA WÖ DE LA CHAG TSAL LO
Kính lễ Kim Cang Bất Hoại Phật! Kính lễ Bảo Quang Phật! Kính lễ Long Tôn Vương Phật! Kính lễ Tinh Tấn Quân Phật!

དཔལ་དགུས་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་མི་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་ལྷ་འོད་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།

PAL GYE LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN ME LA CHAG TSAL LO / RIN CHEN DA Ö LA CHAG TSAL LO / THONG
WA DÖN YÖ LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Tinh Tấn Hỷ Phật! Kính lễ Bảo Hòa Phật! Kính lễ Bảo Nguyệt Quang Phật! Kính lễ Hiện Vô Ngu Phật!

རིན་ཆེན་ལྷ་བ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། གྲི་མ་མེད་བ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བྱིན་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། ཚངས་བ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།

RIN CHEN DA WA LA CHAG TSAL LO / DRI MA ME PA LA CHAG TSAL LO / PA JIN LA CHAG TSAL LO / TSANG PA
LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Bảo Nguyệt Phật! Kính lễ Vô Cấu Phật! Kính lễ Dũng Thí Phật! Kính lễ Thanh Tịnh Phật!

ཚངས་བས་བྱིན་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ལྷ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། ལྷ་ལྷ་འི་ལྷ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། དཔལ་བཟང་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།

TSANG PE JIN LA CHAG TSAL LO / CHU HLA LA CHAG TSAL LO / CHU HLAY HLA LA CHAG TSAL LO / PAL ZANG
LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Thanh Tịnh Thí Phật! Kính lễ Sa Lưu Na Phật! Kính lễ Thủy Thiên Phật! Kính lễ Kiên Đức Phật!

ཅན་ལྷན་དཔལ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། འོད་དཔལ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། ལྷ་རན་མེད་བའི་དཔལ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།

TSENDEN PAL LA CHAG TSAL LO / ZI JI THA YE LA CHAG TSAL LO / Ö PAL LA CHAG TSAL LO / NYA NGEN ME
PEY PAL LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Chiên Đàn Công Đức Phật! Kính lễ Vô Lượng Cúc Quang Phật! Kính lễ Quang Đức Phật! Kính lễ Vô Ưu Đức Phật!

སྲིད་མེད་ཀྱི་སུ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ། མི་དོག་དཔལ་ལ་སྐྱུག་འཚལ་ལོ།

SE ME KYI BU LA CHAG TSAL LO / ME TOG PAL LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Na La Diên Phật! Kính lễ Công Đức Hoa Phật!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་ལོ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA TSANG PEY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO
Kính lễ Thanh Tịnh Quang Du Hý Thần Thông Như Lai với trí huệ viên mãn!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསྐྱེད་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་ལོ་པ་མངོན་པར་མཐུན་པ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། རོར་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། དྲན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA PEMAY Ö ZER NAM PAR RÖL PA NGÖN PAR KHYEN PA LA CHAG TSAL LO / NOR PAL LA CHAG
TSAL LO / DREN PEY PAL LA CHAG TSAL LO
Kính lễ Liên Hoa Quang Du Hý Thần Thông Như Lai với trí huệ viên mãn! Kính lễ Tài Công Đức Phật! Kính lễ Đức Niệm Phật!

མཚན་དཔལ་གིན་རྩུ་ཡོངས་གཤེགས་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། དབང་པོའི་ཉོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ།

TSEN PAL SHIN TU YONG DRAG LA CHAG TSAL LO / WANG PÖ TOG GI GYAL TSEN GYI GYAL PO LA CHAG TSAL
LO
Kính lễ Thiện Danh Xung Phật vinh quang! Kính lễ Hồng Viêm Đế Tràng Vương Phật!

གིན་རྩུ་རྣམ་པར་གཞོན་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། གཡུལ་ལས་གིན་རྩུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་པོ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ།

SHIN TU NAM PAR NÖN PEY PAL LA CHAG TSAL LO / YÜL LE SHIN TU NAM PAR GYAL WA LA CHAG TSAL LO
Kính lễ Thiện Du Bộ Công Đức Phật! Kính lễ Đẩu Chiến Thắng Phật!

རྣམ་པར་གཞོན་པས་གཤེགས་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཞོད་པའི་དཔལ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་ལོ། རིན་ཆེན་བསྐྱེད་རྣམ་པར་གཞོན་པ་ལ་སྤྱུག་འཚལ་

ལོ།

NAM PAR NÖN PE SHEG PEY PAL LA CHAG TSAL LO / KÜN NE NANG WA KÖ PEY PAL LA CHAG TSAL LO / RIN
CHEN PEMA NAM PAR NÖN PA LA CHAG TSAL LO
Kính lễ Thiện Du Bộ Phật! Kính lễ Châu Tráp Trang Nghiêm Công Đức Phật! Kính lễ Bảo Hoa Du Bộ Phật!

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་རིན་པོ་ཆེའི་བསྐྱེད་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ།

DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG PAR DZOG PEY SANG GYE RIN PO CHEY PEMA LA RAB TU ZHUG
PA RI WANG GI GYAL PO LA CHAG TSAL LO

Kính lễ Bảo Liên Hoa Thiện Trụ Ta La Thọ Vương Phật, đấng Như Lai, bậc Ứng Cúng, bậc Chánh Biến Tri đang an trú trong một hoa sen châu báu!

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཚུགས་བརྩའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དག་བཙུག་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱལ་གང་ཇི་སྟེན་ཅིག་བཞུགས་

ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱལ་བཙུག་པོ་ལ་ལྷན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

DE DAG LA SOG PA CHOG CHÜ JIG TEN GYI KHAM THAM CHE NA DE ZHIN SHEG PA DRA CHOM PA YANG DAG
PAR DZOG PEY SANG GYE GANG JI NYE CHIG ZHUG TE TSO ZHING ZHE PEY SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG
THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

Xin toàn bộ chư vị, toàn bộ Như Lai, toàn bộ chư Phật viên mãn đang an trú trong mười phương thế giới, và toàn bộ chư Phật, chư Thế Tôn đang an trú trong cõi Ta Bà này hãy đoái tưởng đến con.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE NE
THAM CHE DU DIG PEY LE GYI PA DANG

Trong đời này và các kiếp vô thủy trước đây, trong tất cả các nẻo luân hồi, con đã phạm ác hạnh,

བགྱིད་དུ་སྦྱུང་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཚོན་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། རྟོགས་བརྩའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རྟོགས་པ་དང་།

GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM / CHÖ TEN GYI KOR RAM / GEN DÜN GYI KOR RAM /
CHOG CHÜ GEN DÜN GYI KOR THROG PA DANG

con đã xúi giục và hoan hỷ khi người khác phạm ác hạnh, con đã trộm cắp phẩm vật trong bảo tháp, của cộng đồng Tăng đoàn và Tăng đoàn mười phương,

འཕྲོག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ། མཚམས་མ་མཚེས་བ་ལྗེའི་ལས་བགྱིས་བ་དང་། བགྱིད་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།
THROG TU TSAL WA DANG / THROG PA LA JE SU YI RANG WA'AM / TSAM MA CHI PA NGAY LE GYI PA DANG /
GYI DU TSAL WA DANG / GYI PA LA JE SU YI RANG WA'AM
đã xúi giục người khác trộm cắp và hoan hỷ với việc này; con đã phạm tội ngũ nghịch, đã xúi giục người khác phạm tội và hoan hỷ
với sự suy đồi của họ;

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་སྐྱང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་། འཕྲུག་ཏུ་སྐྱུལ་བ་དང་། འཕྲུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བཤམ།
MI GE WA CHÜ LE KYI LAM YANG DAG PAR LANG WA LA ZHUG PA DANG / JUG TU TSAL WA DANG / JUG PA LA
JE SU YI RANG WA'AM
con đã hoàn toàn dẫn bước trên con đường thập ác, xúi giục người khác cùng vào và hoan hỷ khi thấy họ nghe theo;

ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་གང་གིས་བསྐྱིབས་ནས། བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཚི་བཤམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཚི་བཤམ། ཡི་དུགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཚི་བཤམ།
LE KYI DRIB PA GANG GI DRIB NE / DAG SEM CHEN NYEL WAR CHI WA'AM / DÜN DRÖ KYE NE SU CHI WA'AM /
YI DAG KYI YÜL DU CHI WA'AM
Bị nghiệp che mắt, con và các chúng sinh khác đã phải đọa địa ngục, tái sinh vào cõi súc sanh, tái sinh vào cõi nga quý,

ཡུལ་མཐའ་འཁོབ་ཏུ་སྐྱེ་བཤམ། ལྷ་ལྡོར་སྐྱེ་བཤམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བཤམ། དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བཤམ།
YÜL THA KHOB TU KYE WA'AM / LA LOR KYE WA'AM / HLA TSE RING PO NAM SU KYE WA'AM / WANG PO MA
TSANG WAR GYUR WA'AM
đã tái sinh trong các vùng hoang dã, tái sinh thành kẻ mọi rợ, tái sinh thành chư Thiên trường thọ, tái sinh thành kẻ tật nguyền,

ལྷ་བ་ལོག་པ་འཛིན་པར་འགྱུར་བཤམ། སངས་རྒྱལ་འགྱུར་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྐྱིབ་བ་གང་ལགས་པ།
TA WA LOG PA DZIN PAR GYUR WA'AM / SANG GYE JUNG WA LA NYE PAR MI GYI PAR GYUR WAY LE KYI DRIB
PA GANG LAG PA
do đó, đi theo con đường tà kiến và vô minh vì không làm theo lời dạy của chư Phật mà con đã được diện kiến.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ། སྐྱེན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ། མཁྱེན་པ་གཟིགས་པ།

DE DAG THAM CHE SANG GYE CHOM DEN DE YE SHE SU GYUR PA / CHEN DU GYUR PA / PANG DU GYUR PA / TSE MAR GYUR PA / KHYEN PA ZIG PA

Đối trước trí huệ Phật, mắt Phật, các bậc chứng minh, các bậc chân chánh và Ánh Sáng Trí Huệ,

དེ་དག་གི་སྐྱེན་སྲུང་མཐོལ་ལོ། འཆགས་སོ། མི་འཆབ་བོ། མི་སྤྲེད་དོ། སྐྱེན་ཚད་གཏུང་གཅོད་ཅིང་སྣོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ།

DE DAG GI CHEN NGAR THÖL LO / CHAG SO / MI CHAB BO / MI BE DO / LEN CHE KYANG CHÖ CHING DOM PAR GYI LAG SO

con xin phát lộ tất cả những lỗi lầm do nghiệp vô minh dẫn dắt; con sẽ nêu tên mà không che giấu những lỗi lầm này và sau đó, con sẽ cắt đứt và gạt chúng qua một bên.

སངས་རྒྱས་བཙུག་པོ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

SANG GYE CHOM DEN DE DE DAG THAM CHE DAG LA GONG SU SÖL

Lạy chư Phật, các đấng Chiến Thắng siêu việt, xin hãy nghĩ đến con!

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཚེས་པ་ནས། འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྐྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་

ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྐྱལ་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI KYE WA DI DANG KYE WA THOG MA DANG THA MA MA CHI PA NE / KHOR WA NA KHOR WAY KYE WA ZHEN DAG TU CHIN PA THA NA DÜN DRÖ KYE NE SU KYE PA LA ZE KHAM CHIG TSAM TSAL WAY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

Con tập hợp tất cả các thiện hạnh căn bản mà con đã tích lũy trong các kiếp luân hồi thông qua việc bố thí cho một chúng sinh khác, thậm chí chỉ cho một miếng ăn cho chúng sinh bị đầu thai làm súc sanh;

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་ཚངས་པར་སློང་བ་ལ་གནས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI TSÜL TRIM SUNG PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI TSANG PAR CHÖ PA LA NE PEY
GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

cùng với bất kỳ thiện hạnh căn bản nào khác có được từ việc trì giới, bất kỳ thiện hạnh căn bản nào từ việc giữ gìn giới luật thanh tịnh,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྤོན་པར་བགྱིས་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་། བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མཚོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་

ལགས་པ་དང་།

DAG GI SEM CHEN YONG SU MIN PAR GYI PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG / DAG GI JANG CHUB
CHOG TU SEM KYE PEY GE WAY TSA WA GANG LAG PA DANG

bất kỳ thiện hạnh căn bản nào từ việc làm chín mùi tâm thức chúng sinh, bất kỳ thiện hạnh căn bản nào từ việc phát tâm cầu quả vô
thượng Bồ đề,

བདག་གིས་སློབ་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་གྱི་དགོ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྐྱེད་ཤིང་བརླུམས་ཏེ། བསྐྱེད་པའི་སློབ་མེད་པའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI GE WAY TSA WA GANG LAG PA DE DAG THAM CHE CHIG TU DÜ SHING
DUM TE / DOM NE LA NA MA CHI PA DANG

và bất kỳ thiện hạnh căn bản nào có được nhờ sự tinh giác nguyên sơ vô song, được tích lũy trong đời này và các kiếp vô thủy trước
đây trong luân hồi; con xin hồi hướng tất cả các thiện hạnh này một cách thù thắng, hoàn hảo,

གོང་ན་མ་མཚེས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མ། སློམ་འའི་ཡང་སློམ་པར་ཡོངས་སུ་སྤོན་བས། སློབ་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྐྱེད་པར་

བགྱིའོ།

GONG NA MA CHI PA DANG / GONG MAY YANG GONG MA / LA MAY YANG LA MAR YONG SU NGO WE / LA NA
ME PA YANG DAG PAR DZOG PEY JANG CHUB TU YONG SU NGO WAR GYI'O

tối thượng, tối thượng nhất và cao cả cho quả giác ngộ viên mãn, vô nhị.

ཇི་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་དང་། ཇི་ལྟར་མ་བྱོན་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་

འགྱུར་བ་དང་།

JI TAR DE PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGÖ PA DANG / JI TAR MA JÖN PEY SANG GYE
CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR GYUR WA DANG

Cũng giống như chư Phật thời quá khứ đã hồi hướng một cách hoàn hảo và cũng giống như chư Phật thời vị lai sẽ hồi hướng một cách hoàn hảo,

ཇི་ལྟར་ད་ལྟར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཙུག་ལྷན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྐྱོབ་པ་བགྱིའོ།

JI TAR DA TAR ZHUG PEY SANG GYE CHOM DEN DE NAM KYI YONG SU NGO WAR DZE PA DE ZHIN DU DAG GI
KYANG YONG SU NGO WAR GYI'O

và cũng giống như chư Phật thời hiện tại đang hồi hướng một cách hoàn hảo, con cũng xin hồi hướng một cách hoàn hảo như vậy.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་ནི་སོ་སོར་བཤགས་སོ། བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་།

DIG PA THAM CHE NI SO SOR SHAG SO / SÖ NAM THAM CHE LA JE SU YI RANG NGO

Con phát lộ từng lỗi lầm một và hoan hỷ với mọi công đức.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་བསྐྱུལ་ཞེང་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་མཚོག་དམ་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག

SANG GYE THAM CHE LA KÜL ZHING SÖL WA DEB SO / DAG GI LA NA ME PEY YE SHE KYI CHOG DAM PA THOB
PAR GYUR CHIG

Con khẩn cầu tất cả chư Phật cho con thành tựu trí huệ nguyên sơ tối thắng và vô nhị.

མི་མཚོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང་། གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། ཡོན་ཏན་བསྐྱེད་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། ཐལ་མོ་

སྐྱར་བར་བགྱིས་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཚོའོ། བརྒྱ་ཙ་བརྒྱད་སོགས་གྲངས་བསགས།

MI CHOG GYAL WA GANG DAG DA TAR ZHUG PA DANG / GANG DAG DE PA DAG DANG DE ZHIN GANG MA JÖN
/ YÖN TEN NGAG PA THA YE GYA TSO DRA KÜN LA / THAL MO JAR WAR GYI TE KYAB SU NYE WAR CHI'O

Con chấp tay và chí tâm quy y tất cả chư vị có thiện đức đáng xưng tán vô lượng như đại dương rộng lớn: tất cả chư Phật, các bậc thánh nhân đang hiện hữu lúc này, đã nhập niết bàn cũng như chưa thị hiện.

Tụng108 biến

Đoạn sám văn trên được trích từ bản văn Sám Hối Thoái Chuyển Bồ Đề Tâm do Ina Bieler dịch sang Anh ngữ. Bản quyền tiếng Anh được đăng ký năm 2009. Konchog Kunzang Tobgyal chuyển Việt ngữ tháng 2 năm 2012 và được Konchog Changchub Drolma hiệu đính (lần 1: tháng 2 năm 2012, lần 2: tháng 12 năm 2012).